

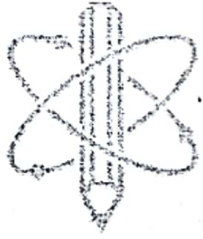
AYDI EST.

Open Learning & Translation

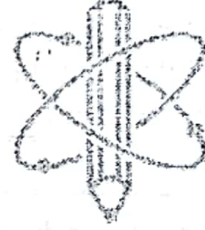
2021-2022

Second Year

First Term



6



Science of Translation

19.02.2022

أ. رهنف العيسة



Science of Translation 2.6

AYDI 2022/T1

HELLO EVERYONE!

Let us start with the next chapter which is entitled **English News Reports (ENRs)**. This is the last chapter that is required.

- ENRs: English News Reports (التقارير الإخبارية باللغة الإنكليزية).

Go to page 57:

CHAPTER 4 ENGLISH NEWS REPORTS

Introduction:

News reports, be they Arabic or English, are based on facts; they are on current events. Their main function is informational, and they usually are as **objective** and **neutral** as possible. A news report is usually written in an "inverted pyramid style, that is, the most important facts come first followed by other facts in order of significance.

- Inverted pyramid: هرم مقلوب
- Objective: موضوعي
- Neutral: unbiased (حيادي/غير متحيز)

The translation:

التقارير الإخبارية باللغة الإنكليزية

التقارير الإخبارية سواء كانت باللغة العربية أو الإنكليزية مبنية على حقائق، فهي تتحدث عن أحداث جارية، ووظيفتها الأساسية إخبارية وهذه التقارير عادةً ما تكون موضوعية ومحيدة قدر المستطاع.

يكتب التقرير الإخباري عادةً "بأسلوب الهرم المقلوب أي أن الحقائق الأكثر أهمية تأتي أولاً وتتبع بحقائق أخرى حسب أهميتها".

Go on:

News reports are addressed to a large stratum of receivers who are of different ages and belong to different educational backgrounds. This explains the tendency of news reports to avoid using a highly specialized language, relying instead on a language that is suitable for the lay text receiver who actually needs to exert minimal efforts in the process of decoding the text.

- Stratum: شريحة
- Lay receiver: متلقي عادي
- Tendency: ميل/توجه

The translation:

التقارير الإخبارية تُوجّه إلى شريحة واسعة من المتلقين الذين يكونون بأعمار مختلفة وينتمون

إلى خاضعات إضافية/تعليمية مختلفة وهذا ما يقسر ميل/توجه كاتبى التقارير إلى تجنب استخدام لغة عالية التخصص وهم يعتمدون بدلاً من ذلك على لغة مناسبة لمتلقي النص العاديين الذين يحتاجون إلى بذل أقل جهد ممكن في عملية تفسير النص/في عملية فك شيفرة النص.

Go to page 59:

English News Reports (ENRs)

It is argued that "The four letters of the word news have been described as representing the four directions – North, East, West and South. News can come from any of these directions."

The translation:

يقال إن الأحرف الأربعة التي تشكل كلمة الأخبار توصف على أنها تمثل الجهات الأربعة: الشمال والشرق والغرب والجنوب حيث يمكن أن تأتي الأخبار من أي جهة من هذه الجهات.

The following will be an analysis of English news reports in various areas. The elements of ENRs that we will talk about are:

1. Headlines in ENRs
2. The Intro/Lead in ENRs
3. External Voices (Quotations)
4. Weak Sourcing
5. Frequently-Recurring Language
6. Active vs. Passive Voice
7. Connecting Strategies in ENRs

Let us start with the *Headlines*. Go to page 61:

Headlines in ENRs

1. The present tense is frequently used in ENR headlines.

For example,

Austrian chancellor calls early elections.

١. يستخدم عادةً الزمن الحاضر البسيط في العناوين الرئيسية للتقارير الإخبارية الانكليزية.

Go on:

2. The possessive forms are often omitted "to create a telegraphic style."

- Telegraphic style: it is a style of writing which is very short.

والـ (telegraphic style) هو أكثر طريقة مختصرة للكتابة.

They omit unnecessary words to make the headline shorter.

The translation:

٢ - غالباً ما يتم حذف صيغ الملكية من العنوان الرئيسي لخلق أسلوب شديد الإيجاز.

The headline should be very short. Sometimes, when you read it, it makes no sense because many things are omitted, for example, the possessive forms are omitted.

Let us see the example:

Mercy for husband who killed wife in pain.

As you see, here we don't have (his). Such possessive forms are omitted from headlines.

Go on:

3. The in/definite articles are usually omitted in headlines "to create telegraphic style" as well.

The translation:

٢. يتم عادةً حذف أدوات التعريف والتوكيد (a, an, the) من العناوين بغية إيجاد أسلوب شديد الإيجاز.

For example,

Man shot dead in feud.

We don't say (a man) or (the man) as you see.

Continue please:

4. Verbless headlines are commonly used:

The translation:

٤. تستخدم العناوين دون فعل بشكل شائع.

For example,

Lightened wallets, less traffic

We don't have a verb in this headline, but the message is received. (Lightened wallets) means (they don't have money), so they can't afford to buy a car, so there is less traffic.

Continue please:

5. "One should avoid using parts of weak verb 'to be' or 'to have' as the main verb in headline.

The translation:

٥. يجب على كاتب التقرير تجنب استخدام أجزاء ضعيفة من الفعل وهي فعل الكون (to be) والفعل المساعد (to have) على أنها الفعل الأساسي ضمن العنوان الرئيسي.

For example,

Teen crime executions 'shameful.'

They didn't say (are shameful). They just said (shameful).

Go on:

6. The comma sometimes replaced 'and' in the headline.

The translation:

٦. أحياناً تحل الفاصلة محل حرف العطف (و) في العنوان.

For example,

Authorities Close School, Enforce Quarantines to Halt Deadly Disease.

They didn't say (and Enforce). They just put a (comma).

Go on:

7. A headline can appear in the form of a direct quotation:

The translation:

٧. يمكن أن يظهر العنوان الرئيسي على شكل صيغة اقتباس مباشر.

Stephanie: "I was not at wheel when Grace was killed"

Or:

Or indirect quotation:

For example:

Union leaders spied on colleagues, say police

8. A headline can sometimes contain a verb in the present tense with a present participle in apposition:

The translation:

٨. ممكن أن يكون العنوان الرئيسي متضمناً لفعل بزمان الحاضر البسيط مع اسم فاعل منطوف عليه.

For example:

Sea salt halts Eurostar, stranding 7,000

It is a confusing headline. (Eurostar) is an international high speed railway services. It is a company that provides people with means of transportation. The number (7.000) means (7.000 of passengers). What's the meaning here?

It's a ship that stopped because of sea salt. They say (Sea salt halts Eurostar) i.e. they put it in present tense and in apposition they but (stranding) i.e. (present participle). (Stranding) means (make them stuck

i.e. (عالقين).

Go on:

9. The future tense is very rarely used and often replaced by the infinitive in headline.

The translation:

٩. زمن المستقبل نادر الاستخدام في العناوين الرئيسية وغالباً ما يتم استبداله بالمصدر في العنوان الرئيسي.

For example:

- Labour to spend 2 billion on new roads programme.
- Parliament to decide a new policy tomorrow.

We can't say (labour will spend....) or (parliament will decide....).

In headlines, we don't use (will); we use (to) because it refers to the future.

Go to page 70:

The Intro/lead in ENRs

The place where the news event occurred and the name of the news agency that supplied the newspaper with the story usually follow the headline.

- Lead/intro: المقدمة

It means:

مقدمة التقرير الإخباري

يتبع العنوان الرئيسي عادةً كل من المكان الذي وقع فيه الحدث الإخباري واسم وكالة الأنباء التي زودت الصحيفة بالقصة

We have the headline of the news report, and then they start mentioning the place where the news event took place and the agency that supplied the newspaper with this event.

وكاملة على الـ (agencies) لدينا (وكالة سانا) و(رويترز).

Go on:

More often than not, these are followed by the intro (lead), which is considered the most crucial paragraph in the news report since it highlights the most important element(s).

It means:

في كثير من الأحيان يتبع ذلك المقدمة والتي تعتبر الفقرة الأكثر أهمية في التقرير الإخباري وذلك لأنها تسلط الضوء على أهم عنصر (عناصر).

The lead/intro is the first paragraph that tells us what happened, where, and who did this? So, it's the most crucial and the most important part in the news report.

Both the lead and the headline operate as a summary of the news discourse

It means:

يعمل كل من المقدمة والعنوان كملخص للخطاب الإخباري.

والآن دعونا نرى أنواع الـ (lead).

Go to page 72:

1. The who intro, where the element "who has done it" is foregrounded.

It means:

١. المقدمة التي مطلعها "من قام بالفعل" حيث يظهر عنصر "من قام بذلك" في المقدمة.

2. The what intro, where the element "what happened" is foregrounded.

It means:

٢. المقدمة التي مطلعها "عن ماذا يتحدث الخبر" حيث يظهر عنصر "ماذا حدث" في المقدمة.

3. The where intro, where the element "where it happened" is foregrounded.

It means:

٣. المقدمة التي مطلعها "مكان الحدث" حيث يظهر عنصر "أين حدث" في المقدمة.

Here the news report starts with the place in which the action happened.

4. The when intro, where the element "when it happened" is foregrounded.

It means:

٤. المقدمة التي مطلعها "متى وقع الحدث" حيث يظهر عنصر "متى حدث" في المقدمة.

Here the news report starts with the time in which the action happened.

5. The why intro, where the element "why it happened" is foregrounded.

It means:

٥. المقدمة التي مطلعها "لماذا وقع الحدث" حيث يظهر عنصر "سبب وقوع الحدث" في المقدمة.

Here the news report starts with the reason of the action, for example, in the example of the husband who killed his wife, if they start with (as a result of a fight, husband kills wife), so they started with the reason of the action.

6. The how intro, where the element "how it happened" is foregrounded.

It means:

٦. المقدمة التي مطلعها "كيف تم الحدث" حيث يظهر عنصر "كيفية وقوع الحدث" في المقدمة.

It they started with (using a knife, husband kills his wife), it means they started with the 'how intro'.

Sometimes, when you are reading a newspaper, you read quotations. These quotations tell you that this person or this witness told us that. This is called "quotation" or "external voice". It means that what you are going to read it's not the voice of the writer of the report; it's the voice of another person i.e. it is an external voice.

- Quotation: اقتباس

- External voice: كلام خارجي

كلمة (voice) هنا لا تعني (صوت) بالمعنى الحرفي وإنما تعني (words).

(External voices) are the words of someone who is not the writer of the news report.

Go to page 75:

External Voices (Quotations)

Quotations are extensively used in news reports. They make the news report more factual and give the news reporter the chance to display different points of view.

- Point of view = viewpoint: وجهة نظر

It means:

تستخدم الاقتباسات بكثرة في التقارير الإخبارية فهي تجعل من النبا الإخباري أكثر واقعية وتعطي كاتب التقرير الفرصة ليعرض وجهات نظر مختلفة.

External voices are not the voice of the writer. They are the talks of some witnesses, for example.

هذه الكلمات قد تكون كلام شهود عيان أو محللين سياسيين أو رجال شرطة إلخ.

Quotations can be **direct**, where the **exact words of the original speaker** are preserved, and **indirect**, where **the reporter says "...what the speaker said in his own words**. Both types are extensively used in English news reports.

It means:

يمكن أن تكون الاقتباسات مباشرة حيث يتم الحفاظ على الكلمات الأصلية التي قالها المتحدث وتكون غير مباشرة حيث يورد كاتب النبا ما قاله المتحدث بكلماته هو (كاتب التقرير) وكلا النوعان يستخدمان بكثرة في التقارير الإخبارية الإنكليزية.

- The same words → direct quotation
- Not the same words → indirect quotation

Go to page 78:

In ENRs, quoting can be single, double, but very rarely triple.

It means:

في التقارير الإخبارية الإنكليزية يمكن أن يكون الاقتباس مفرداً أو ثنائياً، ولكن الاقتباس نادراً ما يكون ثلاثياً.

Let us see the examples in the book:

An explosion ripped through a police building in the Chechen capital, Grozny, on Thursday, killing at least nine people and injuring several others, an official said.

This is a single quotation (an official said).

A police source told CNN that Mr. Moose's far from clear statements were aimed directly at the sniper.

اي هنا لدينا قيل عن قال فكما تلاحظون (A police source) أخبر (CNN).

Go to page 81:

It is important to note here that the direct quotation should be translated as a direct quotation in the target text, and the indirect quotation should be translated as indirect quotation.

It means:

من المهم هنا الإشارة إلى أن الاقتباس المباشر يجب ترجمته إلى اقتباس مباشر في النص الهدف، والاقتباس غير المباشر يجب ترجمته على أنه اقتباس غير مباشر.

Continue on page 81:

If, for reasons of clarity, the translator feels obliged to take pieces of information from the text itself and add them to the direct quotation,

the additional bit(s) should be included between square brackets to show the text receiver that they are the words of the translator and not the exact words of the quoted person.

It means:

إذا شعر المترجم، لأسباب تتعلق بالوضوح، بأنه ملزم بأخذ أجزاء من المعلومات من النص نفسه وإضافتها إلى الاقتباس المباشر حينها يجب عليه تضمين المعلومة/المعلومات الإضافية بين قوسين مربعين ليبين لمتلقي النص بأن هذه الكلمات هي كلمات المترجم وليست كلمات الشخص المقتبس عنه بحرفيتها.

Sometimes, if you want to translate something that culturally confusing and you want to explain to your Arab readers this thing in English and you don't have an equivalent word in Arabic, you can add your own words but you should put them inside square brackets (أقواس مربعة).

- Square brackets: [.....]

We will stop here in the theoretical part because it has a lot of information.

Now, let us move to our text for today.

قال علماء الفضاء إن الجزء الصاروخي الذي كان من المقرر أن يصطدم بالقمر في آذار/مارس ليس تابعاً لبرنامج إيلون ماسك لاستكشاف الفضاء "سبايس إكس"، كما اعتُقد في البداية. وبدلاً من ذلك، يعتقد العلماء أن ذلك قد يكون جزءاً من مهمة صاروخية صينية، انطلقت إلى القمر عام ٢٠١٤. وأشار العلماء إلى أن تأثير هذا الاصطدام على القمر سيكون طفيفاً. واستطاع العلماء تحديد جسم آلي في طريقه للاصطدام بالقمر، في ٤ آذار/مارس المقبل. ويطلق على الأجهزة الآلية التي لا تعود إلى الأرض بعد إتمام مهمتها في الفضاء، مصطلح "النفايات الفضائية".

وكان الصحفي إريك بيرغر أول من كشف عن احتمال اصطدام الصاروخ فالكون ٩ بالقمر، مستعيناً بمحلل البيانات بيل غراي الذي كشف أن الصاروخ انطلق عام ٢٠١٥، ضمن برنامج "سبايس إكس" التابع لإيلون ماسك.

لكن غراي يقول الآن إنه ارتكب خطأ، وبدلاً من ذلك، يعتقد أنه صاروخ أطلق في أكتوبر/تشرين الأول ٢٠١٤ كجزء من مهمة "تشاينج ٥ - تي ١" الصينية، التي أرسلت مركبة فضائية صغيرة إلى القمر.

وقال البروفيسور جوناثان ماكدويل من مركز "هارفارد سميثسونيان" للفيزياء الفلكية في الولايات المتحدة، لبي بي سي إنه يوافق على إعادة تقييم غراي. وأوضح أن هناك الكثير من "عدم اليقين الجوهري" في تحديد الحطام الفضائي بعيداً عن

الأرض، وأن الأخطاء قد تحدث.
وأضاف قائلاً إن هناك قلة من المتطوعين يفعلون ذلك في وقتهم الخاص، وإن مجال
التدقيق المتبادل محدود.
ويتعقب فريق في القوة الفضائية التابعة للجيش الأمريكي الأجسام القريبة من الأرض، لكن
النفائات الفضائية غير المرغوب فيها والموجودة في مدار عميق تترك دون مراقبة.
وعلت وكالة الفضاء الأوروبية على الحدث بالقول: "هذا الاكتشاف الذي لا يزال قيد التطور
يؤكد الحاجة إلى تعزيز تتبع الفضاء، وإلى مشاركة أكبر عدد من البيانات بين مشغلي المركبات
الفضائية، ومقدمي منصات الإطلاق، ومجتمعات علم الفلك والمراقبة الفضائية."
وقال البروفيسور ماكديويل إنه متأكد بنسبة ٨٠ في المئة من أن الجسم المتجه في طريقه نحو
القمر هو من إطلاق الصاروخ الصيني عام ٢٠١٤.
وكان قد قال لبي بي سي، عند اكتشاف الأمر للمرة الأولى، إن هذا الاصطدام سيكون الأول
لصاروخ غير متحكم به بالقمر، وسينفجر الصاروخ فور اتصاله بالقمر.

Did you like the text?

Student: no, we didn't. It is difficult.

Instructor: it is different from previous texts since we have talked about coronavirus.

Let us see the first sentence:

قال علماء الفضاء إن الجزء الصاروخي الذي كان من المقرر أن يصطدم بالقمر في آذار/مارس ليس تابعاً لبرنامج إيلون ماسك لاستكشاف الفضاء "سبايس أكس"، كما اعتُقد في البداية.

Who would like to try?

Student:

Space scientists said that the rocket part that was scheduled to collide with the moon in March was not part of Elon Musk's space exploration initially thought.

Instructor: thank you. You said (scheduled) and this is wrong here.

Do you have any suggestions?

Student: planned.

Student: supposed.

Instructor: no, they aren't. Here we say (set to).

Student: is there any difference between using (missile) and (rocket)?

Instructor: yes, there is. Here it is a (rocket) not (missile).

We can say (astronomers) instead of (space scientists).

- Astronomers: علماء الفضاء

Do not mix between (astronomer) and (astronaut).

- راند فضاء: Astronaut

Here we don't translate (يصطدم) to (collide). We use (collide) when we have two objects are in motion and they both hit each other. Here we have one thing moves and gets a crash into something.

- صاروخ: rocket
- جزء صاروخي: rocket section
- كان من المقرر: set to
- يصطدم: crash
- استكشاف: exploration
- كما كان يعتقد في البداية: as it was first thought

We can say,

Astronomers say that a rocket section set to crash into the Moon in March did not come from Elon Musk's space exploration company as it was first thought.

Student:

هل يمكن أن نقول (hit) بدلاً من (crash)؟

Instructor:

It's better to say (crash) because (crash) means it has an effect.

Student:

هل يمكن أن نستخدم (part) بدلاً من (section)؟

Instructor: yes, it is true.

Student:

هل يمكن أن نستخدم كلمة (programme) بما أن لدينا (برنامج)؟

Instructor: yes, it is true.

Go on:

وبدلاً من ذلك، يعتقد العلماء أن ذلك قد يكون جزءاً من مهمة صاروخية صينية، انطلقت إلى القمر عام ٢٠١٤. وأشار العلماء إلى أن تأثير هذا الاصطدام على القمر سيكون طفيفاً.

Who would like to try?

Student:

And instead of that, scientists thought that could be a part of Chinese rocket mission launched to the Moon in 2014. Scientists have indicated that the impact of this collision on the Moon will be slight.

Instructor:

لا يمكننا أن نبدأ الجملة بـ (and) وعلينا أن نقول (instead) وليس (instead of that).
ليس علينا أن نقول (slight) وإنما نقول (minor).

Student:

هل يمكن أن نقول (mild) بدلاً من (minor)؟

Instructor: no, we can't. (Minor) is better.

Student:

هل علينا أن نقول (scientists) أم (astronomers) هنا؟

Instructor: we can say (they believe) because the word (العلماء) refers to the previous sentence.

Student:

هل علينا أن نقول (think) أم (believe) هنا؟

Instructor:

علينا أن نقول (believe) لأن لدينا (اعتقاد) وأما (thinking) فهي الـ (initial step of the

process).

- بدلاً من ذلك: instead

- تأثير: impact

- اصطدام: collision

- طفيف: minor

We can say,

Instead they believe that it is probably a Chinese rocket launched for a lunar mission in 2014. The impact of the collision with the Moon will be minor, scientists say.

Student:

هل يمكن أن نقول (set out) بدلاً من (launched)؟

Instructor:

It's correct but what we mean here is not (set out). I said (launched) because here we're indicating (أنو الصاروخ انطلق).

وأما (set out) فمعناها كما قلنا قبل قليل إن الهدف منه كان أن يصل إلى مكان كذا، وأما هنا فالتأكيد على أن (الصاروخ انطلق).

Student:

هل يمكن أن نقول (take off) بدلاً من (launched)؟

Instructor: no, we can't.

- Take off: يطلع

وأما نحن فنقول (انطلق الصاروخ).

We can say (a mission to the Moon) but it's better to say (a lunar mission).

Student:

لماذا استخدمنا كلمة (collision) هنا وقبل قليل استخدمنا (crash)؟

Instructor:

قبل قليل كنا نلفت الانتباه إلى خطورة أن يصطدم صاروخ بالقمر لذلك استخدمنا كلمة (crash)، وأما هنا فاستخدمنا (collision) لأنهم في الـ (original text) كتبوا (اصطدام) فقط.

They are not highlighting the idea of it is going to be a huge thing.

وفي الجملة التي تليها كما تلاحظون قالوا (إن التأثير طفيف) لذلك قلنا (collision).

Continue please:

واستطاع العلماء تحديد جسم آلي في طريقه للاصطدام بالقمر، في ٤ آذار/مارس المقبل. ويطلق على الأجهزة الآلية التي لا تعود إلى الأرض بعد إتمام مهمتها في الفضاء، مصطلح "النفايات الفضائية".

Who would like to try?

Student:

Scientists could identify a self-acting mass in its way to crash the Moon on the coming 4th of March.

Instructor:

(جسم آلي) ليس (self-acting mass).

Student:

هل يمكن أن نقول (robot)؟

Instructor: no, we can't. It's not a (robot). What they mean here is a (machinery) i.e. it is a (machine).

لا نقول (on the coming 4th March) بل نقول (on the 4th of March) فقط.

What about (نفايات فضائية)?

Student: space wastes.

Instructor: no, they aren't. They are (space junk). It's not waste, trash, or garbage.

- حدّد: identified

- في طريقه: on course

- جسم آلي: machinery

- إتمام مهمة: completing mission

- نفايات فضائية: space junk

We can say,

Astronomers first identified a piece of machinery on course to crash into the Moon on the 4th of March. Machineries left in space that don't return to the Earth's atmosphere after completing missions are known as space junk.

Student:

هل يمكن أن نقول (on its way) بدلاً من (on course)؟

Instructor: yes, you can.

Go on:

وكان الصحفي إريك بيرغر أول من كشف عن احتمال اصطدام الصاروخ فالكون ٩ بالقمر، مستعيناً بمحلل البيانات بيل غراي الذي كشف أن الصاروخ انطلق عام ٢٠١٥، ضمن برنامج "سبايس إكس" التابع لإيلون ماسك.

Who would like to try?

Student:

The possibility of rocket Falcon 9 collision with the Moon was first reviled by journalist Eric Berger assisted by data analyst Bill Gray who disclosed that the rocket launched in 2015 within the programme of Elon Musk.

Instructor:

يجب أن نقول (reviled) وليس (disclosed).

First, we need to say (was launched) because it is in the passive voice. You said (collision); (collision) and (crash) both are correct, but (hit) refers to less impact.

Student:

And the first one who discovered the possibility of crashing the Moon by Falcon 9 rocket was the journalist Eric Berger with the help of Bill Gray data analyze which discovered that the rocket was launched in 2015 within SpaceX programme belonged to Elon Musk.

Instructor: thank you.

Don't start your sentence with (and). You should say (data analyst) not (data analyze). He didn't (discover); he reviled.

هو لم يكتشف وإنما كشف.

- احتمال: possibility

- مستعينا: depending on

- محلل البيانات: data analyst

- كشف: reviled

We can say,

The journalist Eric Berger was the first to report the possibility of rocket Falcon 9 crashing into the Moon depending on data analyst Bill Gray who reviled that the rocket was launched in 2015 by Elon Musk's space exploration programme SpaceX.

Student:

هل يمكن أن نقول (depending on Bill Gray data analyst) أم لا؟

Instructor:

It's better to say (data analyst Bill Gray), or you can say (Bill Gray the data analyst).

Student:

هل يمكن أن نقول (with the helping of Bill Gray data analyst) بدلاً من (depending on Bill Gray data analyst)؟

Instructor: yes, you can.

Go on:

لكنّ غراي يقول الآن إنه ارتكب خطأ، وبدلاً من ذلك، يعتقد أنه صاروخ أطلق في أكتوبر/تشرين الأول ٢٠١٤ كجزء من مهمة "تشاينج ٥ - تي ١" الصينية، التي أرسلت مركبة فضائية صغيرة إلى القمر.

Who would like to try?

Student:

Gray now says he made a mistake instead he believes that a rocket launched in October 2014 as part of Chinese Change 5-T1 mission that sent a small spacecraft to the Moon.

Instructor: thank you.

يرجى الانتباه إلى أنه عندما يكون لدينا اسم علم مثل اسم المهمة هنا يجب أن نتركه كما هو سواء بالـ (source language) أو بالـ (target language) أي أننا لا نقوم بتغييره أو ترجمته أبداً.

- ارتكب خطأ: made a mistake
- مركبة فضائية: spacecraft

We can say,

Gray says now that he made a mistake and instead he believes that it is the rocket launched in October 2014 as part of China's Change 5-T1 mission that sent a small spacecraft to the Moon.

Continue please:

وقال البروفيسور جوناثان ماكدويل من مركز "هارفارد سميثسونيان" للفيزياء الفلكية في الولايات المتحدة، لبي بي سي إنه يوافق على إعادة تقييم غراي.

Who would like to try?

Student:

Professor Jonathan McDowell from Harvard-Smithsonian Center for Astrophysics said to BBC that he agrees re-evaluation with Mr Gray.

Instructor: thank you.

It's not (re-evaluation); it is (re-assessment).

We will stop here and we will continue the text next time since it is a difficult text.

- فيزياء فلكية: astrophysics
- إعادة تقييم: re-assessment

...

Thank You



025655